

## Якова

<sup>1</sup> Яков, слуга Божий і Господа Ісуса Христа, дванадцяти родам, що розсіяні: Вітайте. <sup>2</sup> Усяку радість майте, братте моє, коли впадаєте в різні спокуси, <sup>3</sup> знаючи, що доказ вашої віри робить терпінне; <sup>4</sup> терпінне ж нехай мав звершене діло, щоб ви були звершені і повні, ні в чому не маючи недостатку. <sup>5</sup> Коли ж у кого з вас не достав премудрости, нехай просить у Бога, котрий дає всім щедро та й не осоромлює, то й дасть ся йому. <sup>6</sup> Нехай же просить вірою, нічого не сумнячись; хто бо сумнить ся, той подобен филі морській, котру вітер жене та й розбивав. <sup>7</sup> Нехай бо не думав такий чоловік, що прийме що від Бога. <sup>8</sup> Чоловік двоєдушний не статечний у всіх дорогах своїх. <sup>9</sup> Нехай же хвалить ся брат смиренний висотою своєю, <sup>10</sup> а багатий смиреннем своїм; бо він, як травяний цвіт, перейде. <sup>11</sup> Зійшло бо сонце із спекою, і висушило траву, і цвіт її опав, і краса лица її зникла; так і багатий в дорогах своїх зівяне. <sup>12</sup> Блажен чоловік, що витерпить спокусу; тим що, будучи вірний, прийме вінець життя, що обіцяв Бог тим, що люблять Його. <sup>13</sup> Ніхто ж у спокусі нехай не каже: Що Бог мене спокутує; Бог бо не спокушуєть ся лихим, і не спокушує сам нікого. <sup>14</sup> Кожен же спокушуєть ся, надившись і лестившись похоттю своєю. <sup>15</sup> Потім похоть, зачавши, роджає гріх, гріх же зроблений роджає смерть. <sup>16</sup> Не заблуджуйтесь, братте моє любе. <sup>17</sup> Усяке добре даянне і всякий звершений дар з висоти сходить, од Отця сьвітла, в котрого нема переімени ані тіни зміни. <sup>18</sup> Схотів

бо, то й породив нас словом правди, щоб бути нам якимсь починком творива Його. <sup>19</sup> Тим же, братте моє любе, нехай і буде всякий чоловік скорий на слуханне, і нескорий на слова, нескорий на гнів. <sup>20</sup> Гнів бо чоловіка правди Божої не чинить. <sup>21</sup> Задля того відкинувши всяку погань і останок зла, прийміть у лагідности посаджене слово, що може спасти душі ваші. <sup>22</sup> Будьте ж чинителями слова, а не тільки слухателями, обманюючи себе самих. <sup>23</sup> Бо, коли хто слухатель слова, а не чинитель, той подобен чоловікові, що дивить ся на природне лице своє в зеркалі. <sup>24</sup> Подививсь бо на себе, та й одійшов, та зараз і забув, який він був. <sup>25</sup> Хто ж дивить ся в звершений закон свободи, та й пробував в ньому, той не слухатель забуваючий, а чинитель діла; такий буде щасливий у діланню своїм. <sup>26</sup> Коли хто думав, що він вірен між вами, не уздаючи язика свого, а обманюючи серце своє, у того марна віра. <sup>27</sup> Ото бо віра чиста і неопоганена перед Богом і Отцем, щоб одвідувати сиріт і вдовиць у горю їх, і держати себе неопоганим од сьвіта.

## 2

<sup>1</sup> Братте моє, не на лица вважаючи, майте віру Господа нашого Ісуса Христа прославленого. <sup>2</sup> Коли бо ввійшов у громаду вашу чоловік з золотим перснем, в одежі осяйній, ввійшов же й вбогий в мізерній одежі, <sup>3</sup> і ви споглянете на того, що носить осяйну одежу, і скажете йому: Ти сідай отут гарно, а вбогому скажете: Ти стань отам, або сідай отут на підніжку моїм, <sup>4</sup> то чи не пересуджуєте між собою і не станетесь суддями з ледачими думками? <sup>5</sup> Слухайте, братте мов любе: хиба не вбогих сьвіту сього вибрав Бог на багатих вірою і наслідників царства, котре

обіцяв тим, хто любить Його? <sup>6</sup> Ви ж зневажили вбогого. Хиба не багаті підневолюють вас, і не вони г тягнуть вас на судища? <sup>7</sup> Хиба не вони зневажають добре ім'я, яким вас названо? <sup>8</sup> Коли ж оце звершуєте закон царський по писанню: “Люби ближнього свого, як себе самого”, добре чините; <sup>9</sup> коли ж на лиця дивитесь, то гріх робите, докорені законом, як переступники. <sup>10</sup> Кожний бо, хто увесь закон заховав, та згрішить в одному, стане ся у всьому винуватий. <sup>11</sup> Хто бо сказав: “Не чини перелюбу,” Той сказав і: “Не вбивай.” Коли ж не зробиш перелюбу, а вбеш, став ся еси переступником закону. <sup>12</sup> Так говоріте і так творіте, яко такі, що законом свободним судити метесь. <sup>13</sup> Суд бо без милосердя тому, хто не зробив милости, і вихваляєть ся милосерде суду (понад суд). <sup>14</sup> Ява користь, братте моє, коди хто каже, що віру має, та діл не має? чи може віра спасти його? <sup>15</sup> Коли ж брат або сестра нагі будугь і жадні щоденної страви, <sup>16</sup> а з вас хто, скаже їм: Ідіть з миром, грійтесь і годуйтеся, а не дасть їм потрібного для тіла; яка (з того) користь? <sup>17</sup> Так само й віра, коди діл не має, мертва сама по собі. <sup>18</sup> Ну, скаже хто: Ти віру маєш, а я діла маю. Покажи мені віру твою з діл твоїх, а я тобі докажу з діл моїх віру мою. <sup>19</sup> Ти віруєш, що Бог один; добре робиш: і біси вірують, та й тремтять. <sup>20</sup> Чи хочеш же зрозуміти, чоловіче марний, що віра без діл мертва? <sup>21</sup> Авраам, отець наш, хиба не з діл справдив ся, піднявши Ісаака, сина свого, на жертівник? <sup>22</sup> Чи бачиш, що віра допомагала ділам його, і ділами звершилась віра? <sup>23</sup> І сповнилось писанеє, що глаголе: “Увірував же Авраам Богові й полічено йому за праведність, і другом Божим наречено його.” <sup>24</sup> Чи бачите ж оце, що з

діл оправдуєть ся чоловік, а не з однієї віри? <sup>25</sup> Так само і Раава блудниця хиба не з діл справдилась, прийнявши посланців і вивівши їх иншою дорогою? <sup>26</sup> Яко бо тіло без духа мертва, так і віра без діл мертва.

### 3

<sup>1</sup> Не бувайте многі учителями, братте моє, знаючи, що більший осуд приймемо. <sup>2</sup> Багато бо грішимо всі. Коли хто в слові не грішить, се звершений чоловік, сильний обуздати і все тіло. <sup>3</sup> Ось бо і коням узди в роти вкладаємо, щоб слухали нас, і все тіло їх повертаємо. <sup>4</sup> Ось і кораблі, хоч які величезні, і страшеними вітрами носять ся, обертають ся малим стерном, куди воля стерника хоче. <sup>5</sup> Так само й язик - малий член, а вельми хвалить ся. Ось малий огонь, а які великі речі палить! <sup>6</sup> Язык огонь, світ неправди; так, язик стоїть між членами нашими, сквернячи все тіло, і палючи круг природи, а запалюючись од геенни. <sup>7</sup> Всяка бо природа, звіврей і птиць, гадів і морських (звіврів) вгамовуєть ся і вгамовано природою чоловічою; <sup>8</sup> язика ж ніхто з людей не може вгамувати, без упину бо (се) зло, повне отрути смертоносної. <sup>9</sup> Ним благословляємо Бога і Отця, і ним кленем людей, що постали поподобію Божому. <sup>10</sup> Із тих же уст виходить благословенне і проклін. Не подобає, братте моє любе, сьому так бути. <sup>11</sup> Хиба криниця з одного джерела випускає солодке і гірке? <sup>12</sup> Хиба може, братте моє, смоківниця маслини родити, або виноградина смокви? Так само ні одна криниця не дає солоної і солодкої води. <sup>13</sup> Хто мудрий та розумний міми вами, нехай покаже з доброго життя діла свої в лагідности і премудрости. <sup>14</sup> Коли ж гірку зависть маєте та

сварку в серці вашому, то не величайтесь і не кривіть на правду. <sup>15</sup> Не сходить ся премудрость звише, а земна (вона), душевна, бісовська. <sup>16</sup> Де бо зависть та сварка, там безладде і всяке лихе діло. <sup>17</sup> А та премудрость, що звише, найперше чиста, потім мирна, лагідна, покірлива, повна милости і добрих овочів, безсторонна і нелицемірна. <sup>18</sup> Овощ же праведности сієть ся в упокої тим, хто творить упокій.

## 4

<sup>1</sup> Звідкіля війни та сvari в вас? Чи не звідсіля: з розкошів ваших, що воюють у членах ваших? <sup>2</sup> Бажаєте, та й не маєте; убиваєте і завидуєте, та й не можете осягти; сваритесь і воюєте, та й не маєте, тим що не просите. <sup>3</sup> Просите, та й не приймаєте, тому що погано просите, щоб обернути на розкоші ваші. <sup>4</sup> Перелюбники і перелюбниці! хиба не знаєте, що любов сьвіта сього - вражда проти Бога? Оце ж, хто хоче бути приятелем сьвіту, той стаєть ся ворогом Бога. <sup>5</sup> Або думаєте, що марно писанне глаголе: до зависти пре Дух, що вселив ся в нас?" <sup>6</sup> Більшу ж дає благодать; тим же і глаголе: "Господь гордим противить ся, смиренным же дає благодать." <sup>7</sup> Коріте ся ж оце Богу, противтеся ж дияволіві, то й утіче од вас. <sup>8</sup> Приближуйтесьдо Бога, то й приблизить ся до вас; очистіть руки грішники, і направте серця (ваші) двоєдушники. <sup>9</sup> Страдайте, сумуйте та плачте сьміх ваш у плач нехай обернеть ся і радість у горе. <sup>10</sup> Смирітесь перед Господом, то в підійме вас. <sup>11</sup> Не осуджуйте один одного, братте; хто бо осуджує брата та судить брата свого, осуджує закон і судить закон; коли ж закон судиш, то ти не чинитель закону, а суддя. <sup>12</sup> Один єсть Законодавець,

що може спасти і погубити; ти ж хто всі, що судиш другого? <sup>13</sup> А нуте ж ви, що говорите: Сьогодні або завтра підемо в той і той город, і пробудемо там рік, та торгувати мем та дбати мем, <sup>14</sup> (ви, що не знаєте, що буде завтрашнього. Яке бо життє ваше? та же ж воно пара, що на малий час явить ся, а потім счезає.) <sup>15</sup> Замість щоб говорити вам: Коли Господь зводить та живі будемо. то зробимо се або те. <sup>16</sup> Нині ж хвалитесь у гордошах ваших. Усяка така хвала лиха. <sup>17</sup> Оце ж хто знав, як чинити добро, та й не чинить, тому гріх.

## 5

<sup>1</sup> Ануте ж ви, багаті, плачте ридаючи над злиднями вашими, що надходять. <sup>2</sup> Багатство ваше згнило, і шати ваші міль поїла. <sup>3</sup> Золото ваше та срібло поржавіло, і ржа їх на свідчення проти вас буде, і з'їсть тіло ваше, як огонь <sup>4</sup> Ось, плата робітників, що порали ниви ваші, задержана од вас, голосить; і голосіннв женців до ушей Господа Саваота дійшло <sup>5</sup> Розкошували ви на землі та буяли; повгодовували серця ваші, мов на день заколення. <sup>6</sup> Осудили ви, убили праведного; він не противив ся вам. <sup>7</sup> Терпіть же оце, братте моє, аж до приходу Господнього. Ось, ратай жде доброго овочу з землі, дожидаючись терпівиво його, доки прийме дощ ранній і пізній. <sup>8</sup> Терпіть же й ви, утвердіте серця ваші, бо прихід Господень наближуєть ся. <sup>9</sup> Не зітхайте один на одного, братте, щоб вас не осуджено - ось, суддя перед дверима стоїть. <sup>10</sup> За взір тяжкої муки і довгого терпіння прийміть, братте моє, пророків, що глаголали імям Господнім. <sup>11</sup> Ось, ми звемо блаженними, хто терпів. Про терпінне Йовове чули

ви, і кончину Господню виділи, бо Господь вельми милосерний і благий. <sup>12</sup> Перше ж усього, братте моє, не кленітьєсь ні небом, ні землею, ні іншою якою клятьбою; а нехай буде в вас “ТАК, так, ні, ні”, щоб не впали ви в осуд. <sup>13</sup> Хто між вами тяжко страдає? нехай молить ся. Хто радїє? нехай сьпіває. <sup>14</sup> Чи хто нездужав між вами, нехай призове пресвитерів церкви, і нехай молять ся над ним, помазавши його оливою в імя Господне; <sup>15</sup> і молитва віри спасе болящого, і підїме його Господь; а коли гріхи вчинив, відпустять ся йому <sup>16</sup> Визнавайте один одному гріхи, і моліте ся один за одного, щоб сцїлитись вам. Много бо може молитва праведного ревна. <sup>17</sup> Ілия був чоловік подобний нам страстями, а помоливсь молитвою, щоб не було дощу, то й не було дощу на землі три роки і шість місяців. <sup>18</sup> А знов помолив ся, то й дало небо дощ, і земля зростила овощ свій. <sup>19</sup> Братте, коли хто з вас заблудить від правди, і наверне хто його, <sup>20</sup> нехай знає, що навернувший грішника від блудної дороги його спасе душу від смерти і покрив множество гріхів.

**Новий Завіт. Переклад П. Куліша**  
**The New Testament in Ukrainian, translated by P.**  
**Kulich in 1871**

Public Domain

Language: Українська (Ukrainian)

Translation by: Panteleimon Kulish

2021-10-16

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files  
dated 22 Nov 2019

1d4fcb6c-e42a-5d5b-a622-85571c976358